



Distrito de Bayshore

Informe sobre la calidad del agua del 2006 para San Mateo

Su informe sobre la calidad del agua

En California Water Service Company (Cal Water) estamos comprometidos con el suministro de agua de alta calidad. Nos complace presentar este informe anual sobre la calidad del agua, que incluye información acerca de la procedencia del agua, su contenido y cómo se compara con los estándares estatales y federales. También explica los pasos que tomamos para proteger su suministro de agua. **Lo que es más importante, confirma que el agua cumple o sobrepasa todos los estándares de calidad del agua durante este periodo de informe.**

Su opinión es importante. Si tiene alguna sugerencia o inquietud, llámenos. También vea los insertos en su factura, donde encontrará avisos sobre reuniones públicas o talleres relacionados con el tema del agua, así como información importante acerca de su abastecimiento de agua.

Dentro del laboratorio de calidad del agua

En el ultra-moderno y multimillonario laboratorio de Cal Water en San José, California, las cosas pequeñas son las que importan. Los químicos y microbiólogos de Cal Water realizan más de 300,000 pruebas de calidad del agua por separado cada año, buscando compuestos orgánicos e inorgánicos en el agua en cantidades tan pequeñas como partes por trillón — casi como buscar monedas con defectos en tres estadios de fútbol repletos de ellas.



¿Debo comprar una unidad de filtrado para mi casa?

De acuerdo con la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos, las unidades de tratamiento para el hogar no son muy necesarias por motivos de salud ya que se usan con más frecuencia para mejorar la calidad estética del agua. Si decide instalar una unidad de tratamiento para el hogar, asegúrese de seguir las instrucciones de mantenimiento del fabricante. Las unidades con mantenimiento inadecuado pueden realmente causar problemas en la calidad del agua. Por ejemplo, los filtros de carbón pueden propiciar el crecimiento de bacterias si no se cambian de acuerdo a lo recomendado.

¿Por qué el sabor del agua cambia a lo largo del año?

En algunas de nuestras áreas de servicios, las fuentes de agua cambian en algunos periodos del año debido a la disponibilidad de suministros. El sabor de las aguas superficiales o de fuentes como ríos y lagos, es ligeramente diferente al del agua que es bombeada de las capas acuíferas subterráneas. El agua de todas las fuentes debe cumplir con los mismos estándares rigurosos.

¿Qué causa el color del agua?

El agua coloreada por lo general es resultado de la presencia natural de material orgánico y de metales como el manganeso. Generalmente, esto no representa un riesgo para la salud, pero usted debe informar cualquier caso de agua coloreada a su centro de atención al cliente local.

Si tiene alguna consulta, comuníquese con Paul Molder, Gerente interino del distrito, llamando al (650) 558-7800.

Dureza del agua

El agua es considerada suave cuando la dureza total es menor que 75 ppm, moderadamente dura de 75 a 150 ppm, dura de 150 a 300 ppm y muy dura de 300 ppm o más. Para convertir la dureza de su agua de partes por millón a granos por galón, divida simplemente entre 17.1.

La dureza del agua varía de acuerdo a la fuente. El agua dura no es dañina para la salud, de modo que la alternativa de comprar un suavizante de agua es simplemente estética. Sin embargo, las personas sometidas a dietas bajas en sodio deben tener conocimiento que muchos ablandadores de agua aumentan el contenido de sodio del agua.

¿Preguntas? ¡Respuestas!

¿Es el agua embotellada más segura que el agua de la llave?

El agua de la llave y el agua embotellada deben cumplir con estrictos estándares de calidad para el agua, pero el agua de la llave está sujeta a pruebas más frecuentes y a estándares de informe de calidad más altos. Por lo general, la calidad del agua embotellada no es mejor que la de la llave, pero puede costar \$2 más por galón. Un cliente de Cal Water promedio podría recibir 1,000 galones de agua de la llave por el mismo precio de \$2.

¿Por qué en ocasiones los empleados de Cal Water abren las tomas de agua para incendios?

Este proceso es conocido como “purga”. Se realiza periódicamente para remover el sedimento o la arena de las tuberías de agua y para asegurar que el agua circule adecuadamente en todo el sistema. Las tomas de agua para incendios también pueden abrirse para realizar pruebas sobre la capacidad de control de incendios.

¿Cómo puede entrar suciedad o arena en mi agua?

La suciedad y la arena pueden aparecer naturalmente en el agua subterránea o como resultado de la reparación de una tubería de agua. La purga disminuye las acumulaciones de suciedad y arena en el agua.

¿Qué causa el olor en mi agua caliente?

Si detecta un olor en el agua caliente que no está presente en su agua fría, probablemente usted necesita ajustar, purgar o reparar su calentador de agua. Confirme los detalles con el fabricante. Si detecta un olor en el agua caliente y en el agua fría, informe al Centro de atención al cliente de su localidad.

¿Por qué mi agua tiene un aspecto lechoso o turbio?

Esto es causado generalmente por burbujas de aire presentes en el agua, lo que no representa un riesgo para la salud. Si se deja reposar el agua, las burbujas desaparecerán y el agua se aclarará. Si no se aclara, informe a su centro de atención al cliente local.



341 North Delaware Street
San Mateo, CA 94401-1727
(650) 558-7800
www.calwater.com

¿Y el fluoruro?

El fluoruro es un medio seguro y efectiva de prevenir las caries en los dientes y al agregar fluoruro al agua se brinda estos beneficios sin cambiar el sabor, olor o apariencia del agua. El agua presenta naturalmente una pequeña cantidad de fluoruro, pero Cal Water también le agrega una pequeña cantidad de fluoruro a su agua.

La fluorización del agua es ampliamente apoyada por las agencias de salud locales, nacionales y estatales — incluyendo la Asociación americana de médicos, la Asociación americana de dentistas, el Departamento de servicios de salud de California y los Centros para el control de enfermedades — y más del 65% de las ciudades más grandes de los Estados Unidos cuentan actualmente con agua potable fluorada.

Algunos niños toman suplementos recetados por el médico para ayudarlos a obtener suficiente fluoruro. Debido a que su agua es fluorada, usted no debería darles a sus hijos suplementos de fluoruro. Para mayor información, consulte a su médico o dentista.

¿Quiere saber más? Para información general sobre fluorización del agua, visítanos en línea en www.calwater.com.



Cómo leer esta tabla

Nosotros analizamos el agua en busca de más de 100 contaminantes regulados. **La tabla del presente informe enumera solamente aquellos que fueron detectados.**

La tabla muestra los resultados del análisis de la calidad del agua divididos en dos secciones principales: “Estándares principales” y “Estándares secundarios”. Los estándares principales protegen la salud pública limitando los niveles de contaminantes en el agua potable. Los estándares secundarios son límites para las sustancias que pueden afectar el sabor, olor o apariencia del agua.

De dónde proviene su agua

Cal Water ha proporcionado servicios de abastecimiento de agua de alta calidad en el área de San Mateo desde 1931. El agua para nuestros clientes se adquiere de la ciudad y condado de San Francisco (SFPUC). El sistema de San Mateo cuenta con 19 tanques de almacenamiento y 30 bombas de refuerzo. Cal Water mantiene proactivamente y mejora sus instalaciones para asegurar un suministro confiable y de alta calidad.

Programa de protección y evaluación de la fuente de agua potable (DWSAPP)

La Comisión de servicios públicos de San Francisco (SFPUC) que suministra toda el agua de su distrito, envió un informe DWSAPP al Departamento de servicios de salud de California en el año 2000. El informe del DWSAPP identifica las posibles fuentes de contaminación para dar prioridad a los esfuerzos de limpieza y prevención de la contaminación. Se pudo constatar que las vertientes son vulnerables a contaminantes asociados con la fauna y la flora y, de manera limitada, a actividades recreativas de los humanos. Históricamente, los niveles de contaminantes han sido muy bajos en las vertientes.

Puede obtener una copia completa del informe en el sitio Web de SFPUC (www.ci.sf.ca.us/html/wqb.htm) y en la sucursal principal de la Biblioteca Pública de San Francisco.

Alentamos a los clientes para que se unan a nuestros esfuerzos a fin de evitar la contaminación del agua y proteger nuestro más valioso recurso natural.

Informe sobre la calidad del agua del 2006

Estándares Principales Del Agua Potable		Agua comprada de San Mateo						
SUSTANCIAS QUÍMICAS INORGÁNICAS	Año evaluado	Unidades	MCL	PHG	Estándar excedido	Rango	Promedio	Fuente de sustancias
Aluminio	2006	ppm	1	0.6	No	ND–0.07	ND	Erosión de depósitos naturales
Fluoruro ¹	2006	ppm	2	1	No	0.1–1.5	1	Erosión de depósitos naturales
	Año evaluado	Unidades	MCL	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Rango	Máxima	Fuente de sustancias
Turbidez (agua superficial que no requiere filtración) ²	2006	NTU	TT	n/a	No	0.22–0.93	4.4 ³	Escurrimiento de suelos
	Año evaluado	Unidades	MCL	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Medición única más elevada	Porcentaje mensual más bajo	Fuente de sustancias
Turbidez (agua superficial que requiere filtración) ⁴	2006	NTU	TT	n/a	No	0.33	99.3%	Escurrimiento de suelos
SUSTANCIAS QUÍMICAS ORGÁNICAS	Año evaluado	Unidades	MCL (SMCL)	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Rango	Promedio	Fuente de sustancias
Carbón orgánico total (TOC)	2006	ppm	n/a	n/a	No	1.1–2.9	2.4	Materiales orgánicos que surgen naturalmente
SUB-PRODUCTOS PARA DESINFECCIÓN	Año evaluado	Unidades	MCL	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Rango	Promedio operativo anual más elevado	Fuente de la sustancia
Ácidos haloacéticos totales (THAA)	2006	ppb	60	n/a	No	17–52	38	Subproducto de la desinfección del agua potable
Trihalometano total (TTHM)	2006	ppb	80	n/a	No	31–64	46	Subproducto de la cloración de agua potable
DESINFECTANTES	Año evaluado	Unidades	MRDL	MRDLG	Estándar excedido	Rango	Promedio	Fuente de la sustancia
Cloramina ⁵	2005	ppm	4	4	No	0.1–3.3	2.0	Desinfectante para agua potable añadido para tratamiento
MICROBIOLÓGICOS	Año evaluado	Unidades	MCL	(MCLG)	Estándar excedido	Mensual más alta		Fuente de sustancias
Coliformes totales (sistemas con <40 muestras/mes)	2006	muestras positivas	5%	(0)	No	0.8%		Presentes naturalmente en el ambiente
OTRAS SUSTANCIAS REGULADAS	Año evaluado	Unidades	AL	PHG	Estándar excedido	Nivel detectado (90 en el percentil)	Muestras que sobrepasa el AL	Fuente de la sustancia
Cobre ⁶	2004	ppm	1.3	0.17	No	0.07	0 de 31	Corrosión interna de las instalaciones sanitarias domiciliarias; erosión de depósitos naturales; lixiviación de los preservantes de madera
Plomo ⁶	2004	ppb	15	2	No	6	0 de 31	Corrosión interna de las instalaciones sanitarias domiciliarias; desechos de los fabricantes industriales, erosión de depósitos naturales
Estándares Secundarios Para El Agua Potable Y Compuestos No Regulados								
SUSTANCIAS QUÍMICAS INORGÁNICAS	Rango del año	Unidades de reporte	MCL (SMCL)	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Rango del año	Promedio	Fuente de la sustancia
Boro	2006	ppb	NL=1	n/a	No	ND–0.16	ND	Erosión de depósitos naturales
Calcio	2006	ppm	n/a	n/a	No	3–28	15	Erosión de depósitos naturales
Cloruro	2006	ppm	(500)	n/a	No	3–22	12	Derrame/lixiviación de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Color	2006	UNIDAD	(15)	n/a	No	ND–10	ND	Materiales orgánicos que surgen naturalmente
Dureza (como CaCO3)	2006	ppm	n/a	n/a	No	6–146	66	Erosión de depósitos naturales
Magnesio	2006	ppm	n/a	n/a	No	ND–11.5	6.3	Erosión de depósitos naturales
pH	2006	UNIDAD	n/a	n/a	No	7.6–9.7	8.9	Característica inherente al agua
Sodio	2006	ppm	n/a	n/a	No	2–24	14	Erosión de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Conductancia específica	2006	µS/cm	(1600)	n/a	No	24–376	195	Sustancias que forman iones cuando están en el agua; influencia del agua de mar
Sulfato	2006	ppm	(500)	n/a	No	0.8–44	20	Derrame/lixiviación de depósitos naturales; desechos industriales
Sólidos disueltos totales	2006	ppm	(1000)	n/a	No	20–190	112	Derrame/lixiviación de depósitos naturales; desechos industriales

Notas

1 Se agrega fluoruro a su suministro de agua.

2 El estándar de turbidez para suministros no filtrados es 5 NTU. La turbidez es la medida de enturbiamiento del agua. Monitoreamos la turbidez porque es un buen indicador de la calidad del agua. Una turbidez elevada puede dificultar la efectividad de los desinfectantes.

3 El nivel de turbidez se basa en promedios mensuales de lecturas individuales que se midieron cada cuatro horas. El máximo es la lectura individual más elevada nivelada cuando se calculó el promedio mensual correspondiente.

4 Para los sistemas de aguas superficiales, la Técnica de tratamiento estipula que el nivel de turbidez del agua filtrada es menor que o igual a 0.3 NTU en el 95% de las mediciones tomadas mensualmente y nunca sobrepasará 1 NTU.

5 En febrero del 2004, la SFPUC introdujo la cloraminación como su medio de desinfección. Las cloraminas son más estables y de mayor duración que el cloro solo.

6 Los resultados de las muestras de plomo y cobre están compuestos de muestras de todo el sistema recolectadas de los grifos de agua potable de los consumidores. Cualquier cantidad detectada de plomo o cobre estaba por debajo de los niveles de acción.

Definiciones

Objetivo de salud pública (PHG): Nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no hay un riesgo conocido o esperado para la salud. Los valores PHG son establecidos por la Agencia de protección ambiental de California.

Objetivo de nivel máximo de contaminante (MCLG): El nivel de un contaminante en el agua potable bajo el cual no hay ningún riesgo conocido o esperado para la salud. Los valores MCLG son establecidos por la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos.

Nivel máximo de contaminante (MCL): El nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable. Los valores MCL principales son establecidos lo más cercanamente posible a los PHG (o MCLG) mientras sea posible desde el punto de vista económico y tecnológico. Los valores MCS secundarios son establecidos para proteger el olor, sabor y apariencia del agua potable.

µS/cm = medida de conductancia específica

n/a = no aplicable

ND = ninguno detectado

NTU = unidad de turbidez nefelométrica

pCi/L = picroCuries por litro (medición de la radioactividad)

ppb = partes por mil millones (microgramos por litro)

ppm = partes por millón (miligramos por litro)

SMCL = nivel máximo de contaminante secundario

Objetivo del nivel residual máximo de desinfectantes (MRDLG): Es el nivel de un desinfectante agregado para el tratamiento del agua por debajo del cual no hay un riesgo conocido o esperado para la salud. Los valores MRDLG son establecidos por la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos.

Nivel máximo de desinfectantes residuales (MRDL): El nivel de un desinfectante agregado para el tratamiento del agua que se debe exceder en la llave de agua del consumidor.

Nivel de notificación (NL): Nivel de notificación basado en la salud para un contaminante no regulado en el agua potable. Lo utiliza el Departamento de servicios de salud de California para servir como guía para los sistemas de agua potable.

Estándar primario para el agua potable (PDWS): Son los valores MCL y MRDL para contaminantes que afectan a la salud, así como sus requisitos para monitoreo, informe y tratamiento del agua.

Nivel de acción regulatoria (AL): La concentración de un contaminante que, si se excede, activa el tratamiento u otros requisitos que debe cumplir un sistema de agua.

Técnica de tratamiento (TT): Proceso obligatorio destinado a reducir el nivel de un contaminante en el agua potable.

Fuentes potenciales de contaminación

Toda el agua potable, incluyendo el agua embotellada, puede contener razonablemente al menos pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua represente un peligro para la salud. Para mayor información sobre los contaminantes y los peligros potenciales para la salud llame a la Línea directa de agua potable segura de USEPA al (800) 426-4791.

Las fuentes de agua potable (del grifo y embotellada) incluyen ríos, lagos, arroyos, lagunas, estanques, manantiales y pozos. Como el agua viaja sobre la superficie de la tierra o a través de la misma, disuelve los minerales presentes de forma natural y en algunos casos el material radioactivo y puede recoger sustancias que provienen de los animales o de la actividad humana. Los contaminantes que pueden estar presentes en la fuente de agua incluyen:

Contaminantes microbianos, como virus y bacterias, que pueden provenir de plantas de tratamiento de aguas servidas, sistemas de pozos sépticos, operaciones de agricultura y ganadería, así como de la fauna y flora.

Contaminantes inorgánicos, tales como las sales y metales que pueden surgir de forma natural o resultar de los escurrimientos de aguas pluviales urbanas, descarga de aguas residuales industriales o domésticas, de la producción de petróleo y gas y de la minería o agricultura.

Pesticidas y herbicidas, que pueden provenir de diferentes fuentes como la agricultura, escurrimiento de aguas pluviales urbanas y usos residenciales.

Contaminantes químico-orgánicos, incluyendo sustancias químico-orgánicos sintéticas y volátiles que son productos derivados de los procesos industriales y de la producción de petróleo y que también pueden proceder de las gasolineras, escurrimiento de aguas pluviales urbanas, aplicaciones agrícolas y sistemas de pozos sépticos.

Contaminantes radiactivos, que pueden aparecer naturalmente o resultar de la producción de gas y actividades mineras.

Con el fin de garantizar que el agua de la llave sea segura para beberse, la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos (USEPA) y el Departamento de servicios de salud del estado (el Departamento) formulan regulaciones que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua abastecida por los sistemas públicos de agua. Las regulaciones del Departamento también establecen límites para los contaminantes del agua embotellada que deben ofrecer la misma protección a la salud pública.

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes en el agua potable que la población general. Las personas con el sistema inmunológico debilitado, como aquellas que tienen cáncer sometidas a quimioterapia, las personas que han recibido trasplantes de órganos, personas con VIH/ SIDA o cualquier otro desorden en el sistema inmunológico, algunas personas de edad avanzada y bebés están particularmente en riesgo de contraer infecciones. Estas personas deben pedir consejo sobre el agua potable a sus proveedores de atención médica. Las pautas de la USEPA/Centros para el control de enfermedades (CDC) sobre los medios apropiados para reducir el riesgo de infección por criptosporidio y otros contaminantes microbianos están disponibles en la Línea directa de agua potable segura al (800) 426-4791.